Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni nie posłuchali i nie nakłonili swojego ucha, ale chodzili według rady i uporu swojego złego serca i odwrócili się (do Mnie) tyłem, a nie twarzą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni nie posłuchali. Nie nakłonili swojego ucha. Przeciwnie, szli za własnymi skłonnościami. Powodował nimi upór ich własnych złych serc. Odwrócili się do Mnie plecami, zamiast pokazać Mi twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni nie posłuchali ani nie nakłonili swego ucha, ale szli za radą i według uporu swego złego serca. I odwrócili się plecami, a nie twarzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nie posłuchali, ani nakłonili ucha swego, aby chodzili za radami i za uporem serca swego złego; i obrócili się grzbietem, a nie twarzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie słuchali ani nachylili ucha swego, ale odeszli w wolej i w przewrotności serca swego złego i udali się nazad, a nie w przód, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie usłuchali ani nie chcieli słuchać i poszli za zatwardziałością swych przewrotnych serc; obrócili się plecami, a nie twarzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie usłuchali i nie nakłonili swojego ucha, ale postępowali według skłonności i uporu swojego złego serca i odwrócili się do mnie tyłem, a nie twarzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nie usłuchali i nie nadstawili ucha, lecz podążyli według myśli i zatwardziałości swego złego serca. Odwrócili się plecami, a nie twarzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nie usłuchali i nie nakłonili swego ucha, lecz postępowali według myśli i zatwardziałości swojego złego serca. Odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie słuchali i nie nakłaniali swego ucha, lecz szli (za popędami), za przewrotnością swego serca złego, i obrócili się [do mnie] plecami, nie twarzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від дня, в якому їхні батьки вийшли з єгипетскої землі і аж до цього дня Я післав до вас всіх моїх рабів пророків в день і вранці і Я післав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie usłuchali i nie skłaniali swojego ucha, lecz chodzili za podszeptami oraz pożądliwością swojego zepsutego serca; zwrócili się do Mnie karkiem, a nie obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oni nie słuchali ani nie nakłonili swego ucha, lecz zaczęli chodzić według rad i uporu swego złego serca, tak iż obrócili się do tyłu, a nie do przodu, |